

**EL ESPACIO INSULAR GRIEGO EN LA VISIÓN Y
LA OBRA DE RIGAS DE VELESTINO(*)**
**The view of Greek insular space in the work of Rigas
Velestinlis.**

Isabel García Gálvez
Universidad de La Laguna, Tenerife. España

Resumen: La autora analiza las referencias insulares en la obra de Rigas a partir de la concepción del mundo y del imaginario insular griego conforme al programa político, histórico y geográfico de la *República Helénica* por él diseñada. Se hace hincapié en la representación y comentario del espacio insular “griego” en su obra cartográfica e iconográfica, encrucijada y reflejo de las corrientes de pensamiento de la época, externas e internas, en la incipiente definición programática del territorio helénico.

Palabras clave: Insularidad. Islas griegas. Cartografía griega. Ilustración. Rigas de Velestino.

Abstract: Departing from Rhigas’s conception of the world and the Greek insular imagery within the political, historical and geographic design included in his *Hellenic Republic*, the author analyzes the insular references in his work. Special emphasis is placed on his depiction and commentary on the “Greek” insular space as represented in his cartographic and iconographic work, a crossroads and reflection of the internal and external cultural currents of his time as focused on the incipient programmatic definition of the Hellenic territory.

Key Words: Insularity. Greek islands. Greek cartography. Enlightenment. Rhigas Velestinlis.

Recibido: 22.05.07 - **Aceptado:** 25.10.07

(*) Investigación en desarrollo.

<p>Correspondencia: Isabel García Gálvez isagalve@ull.es Doctora en Filología Clásica. Universidad de La Laguna. Tenerife. España.</p>
--

INTRODUCCIÓN

Puede afirmarse que más allá de la figura legendaria de Rigas de Velestino, su obra, y en particular su programa político y nacional, ofrece una reflexión constante tanto al helenista como al estudioso de los avatares acaecidos en los ámbitos geográfico y político balcánicos o en el sureste europeo. Su generosa contribución a la historia de los pueblos libres de Europa obedece a un momento histórico concreto del helenismo que fue determinante para la posterior evolución del Imperio Otomano y la creación de los estados orientales de Europa. Una realidad que, pese a las transformaciones impuestas por la Ilustración y la Revolución gala, se aleja del ideario político español de la época. La lectura sosegada de la obra de Rigas nos ilustra sobre un ideario europeo común que fomenta la coexistencia entre pueblos tan necesaria para el actual proyecto eurocomunitario.

Fruto de esta reflexión sobre el ideario político de Rigas y el interés que despierta su obra en general, pretendo exponer un aspecto novedoso en los estudios sobre el autor y su época: la comprensión del espacio insular en el marco de su cosmovisión helénica. Dos son los motivos de dicha propuesta. Por una parte, la vasta, preciada y variada documentación de la obra y la actividad editorial de Rigas en su conjunto, y especialmente el *Mapa de la Hélade* (1797) donde pone de manifiesto su cosmovisión desde diversas perspectivas, y por otra parte, la posibilidad de insertar esta documentación entre los objetivos de la investigación que viene realizándose en nuestra universidad en el ámbito de la *nesología* (Martínez 1995, 11)¹.

Esta contribución se propone establecer el marco teórico en el que se asienta la cosmovisión insular de Rigas. Estoy convencida de que un análisis pormenorizado de la iconografía insular en la obra de Rigas ofrecerá en el futuro resultados óptimos para la comprensión de la Grecia moderna dentro del ideario prerrevolucionario. En el presente trabajo únicamente se señalarán las referencias insulares que aparecen en su obra, analizando particularmente la concepción del mundo y del imaginario insular griego en el programa político, histórico y geográfico de la *República Helénica* por él diseñada. Hemos de entender que tanto las «islas» del territorio helénico por él plasmado en su obra cartográfica e iconográfica como sus comentarios al respecto desvelan un imaginario insular griego particular, semejante al resto de su obra, donde se refleja el haz de influencias de las distintas corrientes de pensamiento de la época con respecto al Mediterráneo oriental, ya sean éstas

foráneas o autóctonas, además de la importante definición programática del primer espacio geográfico identificador de la Grecia moderna.

2. INSULARIDAD Y TERRITORIO EN EL PENSAMIENTO GRIEGO

Dicho lo anterior, he de confesar que resulta un tanto atrevido hablar de insularismo (νησιωτισμός) o insularidad (νησιωτοσύνη - νησιωτικότητα) en la obra de Rigas. El término en sí no está recogido en los diccionarios griegos al uso, aunque puede decirse que ha quedado definido al menos desde el congreso homónimo celebrado en Rodas: *Διεθνές Συνέδριο Νησιωτισμός-Νησιωτοσύνη. Ένα σύνθετο αρχαιολογικό μόρφωμα, Διεθνές Κέντρο Λογοτεχνιών και Μεταφραστών Ρόδου, 6-7 Δεκεμβρίου 2002*, cuyas actas están en prensa. La paradoja de esta situación podría resumirse en el hecho de que el país europeo y mediterráneo con el mayor número de islas, islotes o peñones en su haber no cuenta con algún término que identifique estos «universos insulares», a excepción de los acuñados por la presencia o la mirada extranjera sobre ellos, como es el caso del renombrado «Archipiélago».

Una incongruencia semántica que no se corresponde con la estrecha relación que media entre el hombre y la cultura griega con las islas, establecida desde tiempos míticos (Vilatte 1991) y que desemboca en la actual supremacía naval helénica en el mundo, cuyo origen se data próximo a los últimos años de Rigas y a la Independencia griega (Jarlaftí 2001). El espacio insular se recoge en la lengua griega como un mundo marino (θάλασσα, πέλαγος, ιαλός...) en donde se dibujan la tierra firme (continente, península, istmo, isla...) y el litoral (costas, golfos, acantilados, puertos, playas...). Ha sido definido igualmente como un conglomerado insular con definición propia: Peloponeso, Dodecaneso, Heptáneso, etc. La oposición isla/continente o isleño/continental no permite definir con nitidez las posibles características distintivas existentes entre pueblos insulares y pueblos continentales. Esta diferencia se establece fundamentalmente en la percepción sensible o la experiencia personal del hecho insular —a su vez único y peculiar—, que colectivamente conforma lo que se ha dado en llamar el imaginario insular.

Como bien señala Vilatte (1991) en su estudio sobre la insularidad en el pensamiento griego antiguo, una cosa es el término y otra el concepto, que convierte a la isla en símbolo y metáfora colectiva de la experiencia particular del hombre (o héroe). La isla en el pensamiento griego de las épocas arcaica y clásica es «un espace à l'usage des dieux et des hommes, perçu en fonction des règles qui regissent les sociétés divine ou humaine, en particulier, pour cette dernière, en fonction de l'idéal héroïque» (Vilatte 1991, 11). La Odisea

Isabel García Gálvez, *El espacio insular griego en la visión y la obra de...*

representa, si no el primero, «un antiguo islario mítico, y es sabido cuánto ha ocupado la mitología insular homérica al saber de la Antigüedad» (Prontera 1989 en Tolías 2001, 15).

A partir del Renacimiento y, de nuevo en el siglo xviii, no pocos sabios griegos también se ocuparon de definir o redefinir la geografía de un nuevo mundo en expansión y, en particular, la relación entre isla y continente a la luz de una incipiente y necesaria ciencia aplicada a la realidad marina – viajes navales, exploraciones, rutas comerciales y marítimas, viajeros, peregrinos, etc.– pero que igualmente era recogida por la tradición existente y disponible: el mapa de Ptolomeo (Ptolomeo 1578 y Kiriakopulos 1990, 435) o los comentarios míticos e históricos sobre los territorios descritos.

La multiculturalidad del Levante se tradujo aquí en un intercambio de impresiones sobre las apreciaciones de la experiencia insular conjunta –a su vez nexo de unión y comunicación entre pueblos– y su obligada reflexión desde los postulados de la ciencia moderna. La obsoleta cosmovisión cosmográfica bizantina (Hunger 1987, 361-497) dará paso a una nueva concepción de la geografía –científica, histórica o cartográfica conforme a las topografías, los portolanos, los islarios o los diccionarios geográficos– en un cruce de descubrimientos enriquecedores para el progreso de la humanidad: por una parte, la ya mencionada y fundamental tradición cartográfica de Ptolomeo y, por otra, el Nuevo Mundo y la expansión de sus comunicaciones.

A ello ha de añadirse la recepción de las descripciones geográficas medievales sobre el Levante con su abundante y original paradoxografía – *memorabilia*, *mirabilia*, *admirabilia*, *supiscienda*, *propria*, *varia*, y todo aquello digno de ser escuchado–, las descripciones de peregrinos, marinos, comerciantes, y más tarde de viajeros o embajadores imbuidos en el auge del clasicismo europeo. Un laboratorio de experimentación intercultural que encontrará en las islas un objeto preciso y simbólico donde depositar la mirada y ejercitar la reflexión. Una mirada autóctona que se distingue de la mirada del otro con la que se construye un particular y funcional imaginario insular griego (García 2004).

3. El marco geográfico de la Grecia de Rigas

Tanto por la época como por la experiencia vital deducimos que Rigas se movió en un entorno fundamentalmente continental y, en gran parte, urbano. Hacia él dirige los contenidos de sus obras: los nuevos comportamientos en las relaciones amorosas, las actividades relacionadas con las grandes metrópolis –el comercio, la prensa, la imprenta, la ciencia, la educación, el teatro y, también, la política–.

A modo de encrucijada, su obra refleja las corrientes de una vida apasionada e incendiaria. Sabemos de sus lecturas y libros sobre los distintos campos de interés para el progreso del helenismo. Su labor como escritor está estrechamente ligada a la traducción-adaptación al griego llano (την απλήν ελληνικήν) de obras señeras y necesarias para la nación. Despreocupado tanto por la vanidad del autor como por la austeridad metodológica, nos lega un florilegio de temas de interés para un ilustrado de la época en el que se esconde una visión programática y vanguardista de un futuro régimen político para el helenismo liberado. Un régimen revolucionario y conservador que precisa de un “nuevo” marco ideológico a la par de una concepción física y temporal concreta, modelos que el pensamiento occidental ubica en lugares ideales y libres, de reciente creación –la *Utopía* de Moore (1516), la *Sinapia* ibérica (Avilés 1976), la Cladúpolis en la *Korakistika* de Nerulós (1813) (García 2005, 218-219 y Nerulós 2005), etc.–, en la que se adoctrina al ciudadano-residente bajo las reglas de un ideario común, progresista y libre.

Con su «enseñar deleitando», Rigas nos ofrece un imaginario social nuevo, basado en el establecimiento de las relaciones entre individuos –*Escuela de los amantes delicados*, *La pastorcilla de los Alpes*–, la formación en el pensamiento libre –*Florilegio de Historia Natural*–, la identificación con el mundo antiguo –*Olimpia*, *Viaje del Nuevo Anacarsis*, *Imagen de Alejandro Magno*, arqueología, numismática, Mundo Antiguo, Bizancio– y los tiempos modernos por describir –*Los escritos revolucionarios* (López Villaba 2003 y Rigas 2005), *Canto de Guerra-Thourios* y la cartografía–. Todo ello conforma la visión y la figura de Rigas posible en aquella época (Axelós 2003).

4. El mundo insular en la obra de Rigas

Cierto es que la visión helénica de Rigas, comerciante tesalio afin al entorno fanariota (García 2006, 105-110) y viajero insaciable por la Europa de los imperios, antepone el marco continental al insular. Si esbozáramos las principales líneas argumentales de su concepción insular observando la ubicación de las islas en la visión del Velestino, constataríamos fácilmente cómo Rigas, a excepción del *Mapa de la Hélade*, no da relevancia especial a algunos aspectos clave del insularismo, incorporados como un apartado más, y no por eso menos importante, en su proyecto.

Esto se revela por ejemplo en los títulos de sus dos obras panhelénicas. En la *Proclama Política* delimita «El Nuevo Gobierno Político de los habitantes de Rumelia, Asia Menor, las Islas del Mediterráneo y Valaquia y Moldavia» comenzando con «El pueblo, descendiente de los helenos, que habita en Rumelia, en Asia Menor, en las Islas Mediterráneas y en Valaquia y Moldavia... »:

Isabel García Gálvez, *El espacio insular griego en la visión y la obra de...*

Νέα Πολιτική Διοίκησις τῶν κατοίκων τῆς Ρουμέλης, τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, τῶν Μεσογείων Νήσων καὶ τῆς Βλαχομπογδανίας. (...) Ὁ λαός, ἀπόγονος τῶν Ἑλλήνων, ὅπου κατοικεῖ τὴν Ρουμέλην, τὴν Μικρὰν Ἀσίαν, τὰς Μεσογείους Νήσους καὶ τὴν Βλαχομπογδανίαν (...).

A su vez, en el epígrafe del *Mapa de la Hélade* anuncia el «Mapa de la Hélade en el que se contienen sus Islas y partes de sus numerosísimas colonias en Europa y Asia (...):

Χάρτα τῆς Ἑλλάδος ἐν ἣ περιέχονται αἱ Νήσοι αὐτῆς καὶ μέρων τῶν εἰς τὴν Εὐρώπην καὶ μικρὰν Ἀσίαν πλουταριθμῶν ἀποικιῶν αὐτῆς (...)

Las «Islas Mediterráneas» constituyen uno de los puntos cardinales del territorio helénico como también se recoge en el *Thourios*:

Σ' Ἀνατολή καὶ Δύσι καὶ Νότον καὶ Βοριά
γιὰ τὴν Πατρίδα ὅλοι νὰ ἴχωμεν μιά καρδιά. (Θ, 41-42)

Al Sur y al Norte, en Poniente y en Levante,
por esta Patria un solo corazón pensante;

Λεβέντες ἀντρειωμένοι Μαυροθαλασσινοί,
ὁ βάρβαρος ὡς πότε θεὸς νὰ σᾶς τυραννῆ;

Μὴ καρτερῆτε πλέον, ἀνίκητοι Λαζοί,
χωθῆτε στὸ μπογάζι μ' ἐμᾶς καὶ ἐσεῖς μαζί.
Δελφίνια τῆς θαλάσσης, ἀζδέρια τῶν νησιῶν,
σὰν ἀστραπή χυθῆτε, χτυπᾶτε τὸν ἐχθρόν.

Τῆς Κήτρης καὶ τῆς Νύδρας θαλασσινά πουλιά,
καιρός εἶναι τῆς Πατρίδος ν' ἀκοῦστε τὴ λαλιά.
Κι ὅσ' εἶστε στὴν ἀρμάδα, σὰν ἄξια παιδιά,
οἱ Νόμοι σᾶς προστάζουν νὰ βάλετε φωτιά.
Μ' ἐμᾶς κ' ἐσεῖς, Μαλτέζοι, γενῆτ' ἓνα κορμὶ
κατὰ τῆς Τυραννίας ριχθῆτε μὲ ὄρμη. (Θ, 73-84).

Valerosos mozos venidos desde el Mar Negro,
¿Hasta cuando soportaréis el yugo bárbaro?
No aguardéis más, nuestros Lases invictos,
arrojaos a los Estrechos junto con nosotros;
delfines del mar, dragones de las islas,
fundíos como relámpagos, al enemigo golpead;
aves marinas que habitáis Creta e Hidra,
es hora de escuchar el clamor de la Patria.

Y vosotros, dignos mozos, que servís en la armada,
las Leyes os ordenan que os lancéis a esta batalla.

¡Vosotros, Malteses, hagamos juntos un tronco,

para lanzarnos contra la Tiranía con todo vigor!

Un espacio que ha sido ya definido por los eruditos griegos predecesores de Rigas (Sofianós 1552) y ha quedado fijado en el clasicismo europeo por la toponimia antigua y la cartografía humanista. En su recorrido «el monte Skardos constituye el límite griego al norte, al este el Nestos-la Tracia-El Egeo-Asia Menor, al oeste las costas, el Jonio occidental, y Creta comprende el límite de Grecia al sur, ya que por razones prácticas Chipre no se inserta en el territorio griego» (Kiriakópulos 1990, 452 y Toliaς 1998).

El concepto genérico, «Islas Mediterráneas», utilizado en el título extenso del *Mapa de la Hélade* o en la definición territorial de la Proclama, nos pone en contacto con las obras de los geógrafos griegos de la época y los teóricos de la geografía moderna cuyos trabajos e ideas Rigas conocía. El mismo término «Mediterráneo» («Μεσόγειος») ya había sido acuñado por estos primeros geógrafos neogriegos. Aparece en el *Πίναξ Γεωγραφικός τῆς τε Παλαιάς καὶ Νέας Ἀπάσης Ἐγνωσμένης γῆς* de Jrisanzos Notarás (Patavia 1700) o en la *Γεωγραφία Παλαιά καὶ Νέα* de Meletios (Venecia 1707, editada en 1728 y 1807) (Kiriakópulos 1990, 489 y 702).

Junto a éstas hemos de añadir al menos otras cuatro obras de referencia:

A. La *Teoría de Geografía* de Iosipos Misiódakas (Venecia 1781), cuyo lugar de nacimiento («τὸ χωριὸ Τζέρνα βόδα, Δουνάβη-Χίρσοβα») menciona en el Mapa (φ. 12°) como «πατρίς Ἰωσήπου τοῦ Μοισιόδακος» (Axelós 2003, 316). Maestro del que absorbió muchos de los conocimientos de geográfica física, matemática, astrológica así como de su teoría pedagógica que han quedado reflejados en el *Florilegio de Historia Natural* (Rigas 1790, 1991 y 2002). Ve muestra las referencias al fenómeno insular de la volcánica Santorini:

Ἄλλοι (λέγουν) πὼς ἐσχισθῆ ἡ γῆς εἰς μέρους ἀπὸ σεισμοῦ καὶ ὑπογείους φλόγας (καθὼς καὶ τὸ νησί τῆς Σαντορίνης ἐχωρίσθει εἰς δύο κατὰ τὸ ,αψζ' ἔτος (ΦΑ, *Περὶ Ὀστρακοδέρμων Γῆς*, 2000, 168).

Unos dicen que la tierra quedó dividida en partes por terremotos y fuegos subterráneos (como la isla de Santorini quedó dividida en dos en el 1770).

Αἱ παλαιοὶ τῶν Αἰγυπτίων ἱερεῖς, 600 χρόνους πρὸ Χριστοῦ, ἐβεβαίωσαν, καθὼς διηγεῖται ὁ Πλάτων εἰς τὸν Τιμαῖον, πὼς ἦτον μίαν φορὰν ἕναν μεγάλον νησί, κοντὰ εἰς τοὺς στύλους τοῦ Ἡρακλέους (τὸ Ζιμπραλτάρ), μεγαλύτερον ἀπὸ τὴν Ἀσίαν καὶ Λιβύαν ὁμοῦ, ὀνομαζόμενον Ἄτλαντίδα. Καὶ ὅτι αὐτὸ τὸ μεγάλον νησί κατεκλύσθη καὶ κατεβυθίσθη

Isabel García Gálvez, *El espacio insular griego en la visión y la obra de...*

ὑποκάτω εἰς τὰ ὕδατα τῆς θάλασσης, ὕστερον ἀπὸ ἓνα μέγαν σεισμόν. Ἴσως αὐτὴ νὰ εἶναι ἡ Ἀμερική. Οἱ φυσικοὶ λέγουν πῶς ἡ Σικελία ἀπεσπάσθη ἀπὸ τὴν Ἰταλίαν, ἡ Ἰγγλιτέρα ἀπὸ τὴν Εὐρώπην, καὶ τὰ νησιά τῆς Ἄσπρης Θάλασσης ἀπὸ τὴν Μικρᾶν Ἀσίαν (ΦΑ, *Περὶ Ὑδατος*, 2000, 94).

Los antiguos sacerdotes egipcios, 600 años antes de Cristo, corroboraban, según relata Platón en el *Timeo* que una vez hubo una gran isla, cerca de las Columnas de Hércules (Gibraltar), más grande que Asia y Libia juntas, llamada Atlántida. Y que esta gran isla se inundó y se hundió por debajo de las aguas del mar después de un gran seísmo. Tal vez sea América. Los físicos dicen que Sicilia se desprendió de Italia, Inglaterra de Europa y las islas del Archipiélago de Asia Menor.

O sobre la toponimia de las islas del Egeo:

Ἔτζι τὰ νερά τοῦ Ρίνου, φέροντας ἄμμον, ἔκαμαν τὴν Ὀλλάνδαν ἀπ' ὀλίγον-ὀλίγον, καὶ τὰ τοῦ Ρῶν ἔβγαλαν εἰς τὸ παρὸν τὸ νησί τῆς Καμάργας (ΦΑ, *Περὶ Ὑδατος*, 2000, 96)

De este modo las aguas del Rin, al traer arena, poco a poco hicieron Holanda, y la sacaban del Ron en la actual isla de Camarga.

Ἡ πορφύρα εὐρίσκεται εἰς τὰ περιγιάλια τῆς Φοινικίας, τῆς Ἀφρικῆς, τῆς Ἑλλάδος, καὶ τριγύρω εἰς μερικά νησιά τῆς Ἄσπρης Θάλασσης (ΦΑ, *Περὶ Ψαρίων καὶ Ὀστρακοδέρμων*, 2000, 163)

La púrpura se encuentra en las costas de Fenicia, de África, de Grecia, y alrededor de algunas islas del Archipiélago.

El capítulo «Sobre los vientos» (Misiódakas 1781, 79-85) probablemente influyó en la espectacular rosa de los vientos incorporada al Mapa (φ. 3°).

B. La *Gramática Geográfica* de Fatzeas (Viena 1760), traducción griega de original inglés (P. Gordon, 1693 *cf.* Plumidis 1967 en la introducción de Kumarianú a Filipidis/Konstandás 1988, 75, n. 89) traducido al italiano, que supone un primer catálogo de islas en griego con la pertinente descripción pormenorizada (vol. III, pp. 187ss.).

C. La *Nueva Geografía* de Filipidis y Konstandás (1791), de la que sabemos con certeza que el propio Rigas poseía un ejemplar, plantea también algunas curiosidades propias del mundo insular. El concepto de isla se concibe a partir de ahora como un fenómeno natural curioso, una cuestión de análisis ante las ciencias positivas que se aleja de las concepciones míticas, literarias, filológicas y artísticas. Se exponen las diferencias existentes entre islas «antiguas» y «modernas» así como su ubicación, origen y formación. Lo explican del siguiente modo:

Ἄν ἦταν δυνατὸ νὰ ἰδοῖ τινὰς τῆ Γῆ ὄντας ἔξω ἀπὸ αὐτή, ἤθελε τὴν ἰδοῖ περικυκλωμένη ἀπὸ νερό, καὶ νὰ ἐξέχουν ἀπὸ πάνω ἀπὸ τὸ νερό, δυὸ μεγάλα μέρη γῆς, καὶ ἓνα πλῆθος ἄλλα μικρά. Αὐτὰ τὰ δυὸ μέρη τῆς Γῆς ὀνομάζονται ἠπειροί... Τὸ πλῆθος τῶν ἐπιλοίπων μικρῶν μερῶν ὀνομάζονται νησιά, ἢ νῆσοι... (ΓΝ, *Περὶ τῶν τεσσάρων μερῶν τῆς Γῆς, καὶ τῶν νησιῶν*, 1988, 12-13).

Si fuera posible ver la Tierra estando fuera de ésta, se vería rodeada de agua y sobresaldrían por encima del agua dos grandes partes de tierra y una multitud de otras pequeñas. A esas dos partes de Tierra se las denomina continentes... A la multitud de las restantes partes pequeñas se la denominan islas o insulas...

Los autores añaden observaciones interesantes sobre determinadas islas «griegas» tomadas, según lo acostumbrado, a partir de las referencias de ciertas autoridades de la Antigüedad que ayudan a reflexionar sobre las cuestiones de paradoxografía, mirabilia, que tanto histórica como míticamente circundan los universos insulares. Son comunes las referencias a Estrabón², a Séneca con respecto al fenómeno volcánico de Santorini³ o a Plinio sobre el origen de Rodas y de Delos⁴.

D. Por último, ha de añadirse el ilustrado *Atlas del viaje del Joven Anacarsis* de Barbie du Bocage (1791), fuente de inspiración de su cosmovisión geográfica: viajes, arqueología, numismática, arquitectura, paisajes, planos, etc.

Volviendo a la obra del Velestino, constatamos que el mundo insular, y el marino en general, adquieren escaso protagonismo en su proyecto político. Exento de la invocación a las fuerzas de la naturaleza –Sol, Cielo y Tierra– de su *Proclama*:

– Οὐρανέ! ἔσύ εἶσαι ἀπροσωπόληπτος μάρτυς τῶν τοιούτων κακουργημάτων.

– Ἥλιε! ἔσύ βλέπεις καθημερινῶς τὰ τοιαῦτα θηριώδη τολμήματα.

– Γῆ! ἔσύ ποτίζεσαι ἀδιακόπως ἀπὸ τὰ ρεῖθρα τῶν ἀθῶων αἱμάτων.

(ΕΠ, 2005, 68-69)

– ¡Cielo! Tú que eres testigo imparcial de tales fechorías.

– ¡Sol! Tú que ves diariamente estas monstruosas osadías.

– ¡Tierra! Tú que bebes sin cesar las riadas de sangres inocentes.

y de su proyecto de bandera nacional:

(...) τὰ δὲ μαιράκια καὶ παντιέρες εἶναι τρίχροα, ἀπὸ μαῦρον, ἄσπρον καὶ κόκκινον, τὸ κόκκινον ἐπάνω, τὸ ἄσπρον εἰς τὴν μέσην καὶ τὸ μαῦρον κάτω.

(Σ, Παράρτημα 1. 2005, 150-151)

Isabel García Gálvez, *El espacio insular griego en la visión y la obra de...*

(...) las banderas y los estandartes son tricolores: negro, blanco y rojo; el rojo encima, el blanco en el centro, y el negro debajo, sólo mencionará con precisión en numerosos pasajes de su obra la función de las fuerzas navales del futuro Estado:

Ἡ Δημοκρατία βαστᾷ μὲ τὰ ἔξοδά της ἐν καιρῷ πολέμου καὶ εἰρήνης μίαν ἄρματωμένην δύναμιν εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν θάλασσαν.

(Σ, ἄρθρο 108. 2005, 142-145)

La República sostiene con sus gastos, en tiempos de guerra y de paz, una fuerza armada en tierra y en mar.

Ψηφίσματα ἢ προσταγαὶ θέλει νὰ εἰπῆ αἱ πράξεις τοῦ Νομοδοτικοῦ Σώματος ὅπου ἀποβλέπουσι: α'. Τὸν διορισμὸν τῶν στρατευμάτων ὅπου χρειάζονται, τόσον διὰ θαλάσσης ὅσον καὶ διὰ ξηρᾶς, τὸν κάθε χρόνον. (...) γ'. Τὸ ἔμβασμα θαλασσιῶν ξένων δυνάμεων εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας. (...) ζ'. Τὰ ἀκανόνιστα ἔξοδα, ὅπου γίνονται εἰς τὰς δημοσίους ὑποθέσεις, ὁμοίως καὶ τὰ ἀσυνήθιστα: ἦγουν, ἡ ἀντιμισθία ἐνός ὅπου ἔκαυσε τὰ καράβια τοῦ ἔχθροῦ, ἢ τὰ ἔξοδα ἐνός ὅπου στέλλεται νὰ ἐκτελέσῃ ἕναν κρύφιον σκοπὸν πρὸς ὄφελος τῆς Πατρίδος (...)

(Σ, ἄρθρο 55. 2005, 124-125)

Se denominan resoluciones o decretos a las acciones del Cuerpo Legislativo relativas a i. El establecimiento anual de los ejércitos de tierra y mar, que fueran necesarias (...) iii. El envío de fuerzas navales extranjeras a los puertos de la República Helénica (...) vii. Los gastos imprevistos que surgen en los asuntos públicos; es decir, la indemnización de quien haya quemado los barcos del enemigo, o los gastos de quien haya sido encargado de ejecutar una misión secreta en beneficio de la Patria (...)

στεριᾶς καὶ τοῦ πελάγου νὰ λάμψη ὁ Σταυρός. (Θ, 123)
que la Cruz brille por mar y por tierra

Sin embargo, como deja explícito en el primer artículo de la *Constitución*, en todo su proyecto acentúa la unidad de los elementos heterogéneos que conviven en la *República Helénica* entendiéndola como «indivisible, a pesar de que los ríos y los mares dividen sus regiones que, en conjunto, constituyen un cuerpo compacto e indisoluble» (ἀδιαίρετος, μ' ὅλον ὅπου ποταμοὶ καὶ πελάγη διαχωρίζουν τὲς ἐπαρχίες της, αἱ ὅποια ὅλαι εἶναι ἕνα συνεισφιγμένον σῶμα).

La concepción de un espacio helénico de libertades común llega a Rigas de la mano del famoso libro de viajes del abate Barthélemy. Esta reescritura literaria del viaje de Anacarsis se plasma en una visión profética de la presencia del espíritu antiguo, encarnado en el antiguo viajero escita o en

los occidentales contemporáneos al autor que viajan a la Grecia de hoy. La traducción o versión de los capítulos 32, 33 y 34 del cuarto libro de la *Descripción del Joven Anacarsis a la Hélade* (Rigas 1797, 2000 y 2006) y el *Mapa de la Hélade*, constituyen el punto culminante de su proyecto personal y nacional. El marco político por un lado, y por otro, la fiebre clasicista, geográfica y cartográfica dominante en Europa, le ofrecen la posibilidad de sortear las dificultades de expresión y difusión de esa idea panhelénica propia de la época, protegida por el manto de la Grecia eterna. De ahí emana su originalidad, plasmada en los muchos interrogantes que despierta el análisis del *Mapa de la Hélade*⁵.

La traducción de los pasajes de Rigas no contiene descripciones específicas sobre territorios insulares de la Antigüedad. Menciona las islas de Eubea⁶, de Egina⁷, de Ítaca y Cefalonia⁸, de Chipre⁹ y de las islas del Archipiélago, τὰ νησιά τῆς Ἄσπρης Θάλασσης¹⁰.

Son escasas las referencias insulares dignas de mención que puedan llevar al lector al ámbito insular de la fantasía. Disgustado y a veces perplejo, narra algunos acontecimientos de islas que el mismo escritor (Anacarsis) ha vivido, como su aislamiento en la isla de Egina durante los últimos días del maestro Sócrates¹¹, o la conocida anécdota sobre el rasgo mentiroso del carácter cretense referida a Epimenides¹².

No obstante, en el capítulo XVI (Ὀδοιπορία τῆς Ἠπείρου, τῆς Ἀκαρνανίας καὶ τῆς Ἀπωλίας. Μαντεῖον τῆς Δωδώνης. Πήδημα τῆς Λεύκαδος, 2000, 195-199), describe en detalle el fenómeno del «Salto de Leúcade» (Πήδημα τῆς Λευκάδος) si bien en el relato no se distingue especialmente el rasgo insular del lugar, sino el promontorio, lugar de evocación en el transcurso de la travesía del protagonista¹³. El mismo tono adopta el relato en sí del capítulo homónimo (NA, Κεφ. ΑΖ', 2000, 206).

Junto a estas escasas menciones encontramos también ciertas referencias insulares en las leyendas de el *Mapa de Valaquia*: «β' Καθυποκλυζόμενοι νῆσοι» («II. Islas sumergidas»), que se corresponden con una serie de islas a lo largo del Danubio, o los símbolos islas («νῆσοι») y flota de barcos («στόλος παραβίων») de la leyenda del *Mapa de la Hélade* (φ. 3º), donde se adjunta además una ilustración detallada de la *Batalla de Salamina* (φ. 7º), isla resaltada en la Antigüedad por su célebre batalla y de la que tiene un modelo valioso en la obra de Barbie du Bocage (1791).

Los estudiosos del mapa hasta la fecha (Vranusis 1953, Laios 1960, Melas 1997, Karamberópulos 1997, Livieratos 2001, Alexós 2003 etc.) han desvelado sus probables fuentes en las obras de cartógrafos europeos: Choisel-Gouffier, D'Anville, J. A. Zisla, F. I. Ruhedorf, H.C. Schülz, J. Blair,

Isabel García Gálvez, *El espacio insular griego en la visión y la obra de...*

R. Vangondy, L. S. De la Rochette, E. Bowen, J. Senex, B. du Bocage. La reciente edición facsimil de la obra (Karamberópulos 1997) ha identificado el modelo original por un lado, con el mapa de la Grecia antigua de G. Deslile (Atenas 1707-1708) que se corresponde con los nueve primeros pliegos del mapa de Rigas y, por otro, con el mapa del Imperio Otomano de G. A. Rizzi Zannoni (1774) del que se sirve para los tres pliegos restantes. Condicionado por este molde, resulta no obstante significativa la ausencia de Chipre que, saliéndose de la cartografía clasicista tradicional, podría haber sido incorporada al mapa en un plano aparte, si tenemos en cuenta la camaradería de Rigas con su compañero chipriota I. Karatzás (Kiriakópulos 1990, 311, n. 8).

Al margen de estas escasas referencias, en el *Mapa de la Hélade* de Rigas se denominan casi 400 islas, islotes y peñones señalando en el mapa, al igual que el resto del continente, la toponimia antigua y moderna, los accidentes de la naturaleza (ξηρά, ἄκρωτήρια, λιμάνια, χῶρες, κόπους, κάβους, ὄρους, ποτάμια, etc.) y las huellas de la presencia humana: «πόλις μεῖ τείχη, πόλις ὅπου ἦταν πάλαι μεῖ τείχη, κάστρον, πόλις χωρὶς τείχη, χώρα, χωρίον, Ἐκκλησία, χριστιανική, ὀθωμανική, ἑλληνική καὶ περσική δύναμις, στόλος караβιῶν, παλαιὰ ὀχυρώματα, ἄλικαι, τρέξιμον νερόν, στρατά, σύνορα» (φ. 3º). Como si de un sucinto islario se tratara añade noticias sobre lo más representativo de las islas –las de antaño y las del momento presente– incidiendo en los lugares de nacimiento de los personajes en un intento de aglutinar los elementos heterogéneos del helenismo y conformar una imagen pictórica del territorio de una futura nación libre, grabada en la mente por el imaginario clásico (Bauza 1993).

Posponemos para más adelante el estudio pormenorizado del universo insular griego en la cosmovisión cartográfica de Rigas ya que excedería los límites de esta contribución. Sirvan de ejemplo algunas referencias significativas de las particularidades insulares que el Velestino señala en el mapa, a las que habrá de añadirse la iconografía insular presente en las representaciones numismáticas que contiene esta curiosa edición cartográfica:

Amorgos: «Σιμωνίδου πατρίς» (φ. 3º).

Antiparos = 'Ολίαρος: «μαρμάρων λατομεῖον» (φ. 3º).

Cos = Calinda: Patria de Hipócrates (φ. 3º), Asclepio (φ. 12º).

Creta: «Λαβύρινθος (...) εἶναι πρὸς μνεϊαν τοῦ Θησέως ἐν Κρήτην» (φ. 2º-3º).

Delos: «ὄπου Ἱερόν Ἀπόλλωνος καὶ ποταμός Ἴνωπός καὶ ὄρος Κύνθος»

Egilía = Αίγιλία = Ἔπλη Τζεριγῶτο: «Ἐδῶ ἔξορίσουν οἱ Βενετζιάνοι τοῦς διὰ θανάτον καταδίκους» (φ. 2°).

Eubea: Patria de Iasio, Patria de Menedemo, Patria de Licofrón (φ. 5°).

Ios = Nios: «Ἄπ' ἔδῶ ἦτον ἡ μήτηρ τοῦ Ὀμήρου, ἔδῶ ἔτάφη καὶ αὐτός· ὁ κόμης Κροῦν Ὀλλανδέζος ἠΰρε τὸν τάφον του, 1774» (φ. 3°).

Isla de Aquiles: Ἀχιλλέως νῆσος = Φιδονῆσι: «δῶρον Θετίδος Ἀχιλλεῖ, ὅπου καὶ ναός αὐτοῦ σὺν Πατρόκλου, νῦν δέ, Αγ.»

Isla del Diablo: Νησί τοῦ Διαβόλου (φ. 2°).

Lesbos: Patria de Pittaco, de Safo (φ. 6°).

Leúcade: «Ἀπόλλωνος ναός» (φ. 5° y 7°).

Meleti = Μελίτη = Μέλεδα: «Ἐδῶ ἑναύγησεν ὁ Ἀπόστολος Παῦλος» (φ. 10°).

Panagia (= Virgen): «Ἐδῶ ἦτον ἡ κατοικία τῶν Ἀρπυῶν» (φ. 2°).

Quiós: Patria de Ión, «Ὀμήρου Σχολεῖον» (φ. 6°), «Σφήγξ»: moneda de Quiós.

Rodas: «Κολοσσόν τὸν ἐν Ρόδῳ, ὀκτάκις δέκα, Λάχης ἀνήγειρε πήχεων ὁ Λίνδιος» (φ. 3°).

Samos: Patria de la Sibila (φ. 6°).

Siros: Patria de Ferecides (φ. 6°).

Vua = Βουα: «Γέφυρα ὑψωμένη ὅταν περνοῦν καράβια» (φ. 10°).

conclusiones

Creemos que el concepto de insularidad, desarrollado en la cartografía y geografía occidentales, aparece de forma incipiente en los primeros tratados modernos griegos de los que se hace eco en general la obra cartográfica y científica de Rígas. La confluencia de elementos –foráneos y autóctonos– en su cosmovisión nos ofrece una comprensión distinta del hecho insular, por un lado, aquella de origen occidental con larga tradición en la configuración del imaginario insular, incluido el griego, y por otra, la de los propios griegos para los cuales la isla en sí –el microcosmo insular– más que el concepto de insularidad –su macrocosmo– es considerada como una parte del todo helénico. Un espacio intermedio de comunicación y sociedad que unifica las comunidades griegas, aleja las fronteras continentales al este, al oeste y al sur, y conforma pictóricamente una identidad propia.

BIBLIOGRAFÍA

- Asdrajás 1985. Σπ. Ι. Ἴσδραχάς, «Τὸ ἑλληνικὸ Ἄρχιπέλαγος, μία διάσπαρτη πόλη» ἐν *Χάρτες καὶ Χαρτογράφοι τοῦ Ἁγίου*, Ἀθήνα: Ὀλκος, pp. 235-249.
- Avilés 1976. M. Avilés Fernández, *Sinapia. Una utopía española del siglo de las luces*, Madrid.
- Axelós 2003. Λ. Αξελός, *Ρήγας Βελεστινλής. Σταθμοὶ καὶ ὅρια στὴν διαμόρφωση τῆς ἐθνικῆς καὶ νοινωνικῆς συνείδησης στὴν Ελλάδα*. Ἀθήνα: Στοχαστής.
- Barbie du Bocage 1791. Ἄλλας τῆς περιήγησεως τοῦ Νέου Ἀναχάρσιδος ἐπιτηθεὶς κατὰ τὸν παρὰ τοῦ Βαρβιέ δοῦ Βοκῆγε χαρασθεῖτε καὶ τυπωθεὶς ἐν Βιέννῃ τῷ Ἰωκ ἔτει.
- Bauzá 1993. H. F. Bauzá, *El imaginario clásico. Edad de Oro, Utopía y Arcadia*, Santiago de Compostela.
- Deslile 1707-1708. G. Deslile, *Graeciae Antiquae Tabula Nova*.
- Fatzeas 1760. *Γραμματικὴ γεωγραφικὴ ἢ μάλλον Ἀνάλυσις καθαρὰν, ἀξηκριβωμένη, καὶ σύντομος τοῦ ὀλοκλήρου σώματος τῆς Νεώτερας Γεωγραφίας ἦτις Μὲ νέαν, καὶ μερικώτερον Μέθοδον, θεωρεῖ, καὶ ἐξετάζει ὅλην τὴν ὕδρόγειον Σφαίραν, ἦτοι τὴν Ἐπιφάνειαν αὐτῆς χρησιμώτατη, καὶ Πάνυ Ὀφέλιμος, γὰρ ἐκεῖνους ὅπου καταγίνονται εἰς τὴν μελέτην τῆς Γεωγραφίας πρῶτερον μὲν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν Συγγραφεῖσα Διάλεκτον, ὕστερον δὲ εἰς τὴν Γαλλικὴν μεταφερθεῖσα, ἐξ ἧς εἰς τὴν Ἰταλικὴν, καὶ τελευταῖον εἰς τὴν ἀπλήν τὴν Ἑλληνικὴν, εἰς ἣν καὶ τὰ μάλιστα παρὰ Γεωργίου Γερέως Φατζέα τοῦ ἐκ Κηθύρων Διαιρεθεῖσα μὲν εἰς Τόμους τρεῖς Ἀφιερωθεῖσα δὲ τῷ Εὐσεβεστάτῳ Γένει τῶν Γραικῶν Ὅπου ἐνοικεῖ εἰς τὴν Μητροπόλιν τῶν Ἐνετίων Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδωθεῖσα, συνδρομὴ Κυρίου Παναγιώτη Μαζοκαπάκη τοῦ Κρητός. 3 ΤΟΜΟΣ, Ἐνεῖσιν 1760.*
- Filippidis/Konstandás 1988. Δ. Φιλίππιδη-Γ. Κωνσταντᾶ, *Νεωτερικὴ γεωγραφία*. Ἐπιμέλεια Αἰκ. Κουμαριανοῦ, Ἀθήνα: Ἐρμῆς.
- García 2004. I. García Gálvez, «Το φαντασιακὸ τῶν ἐλληνικῶν νήσων στὴν ἰσπανικὴ λογοτεχνία» ἐν Α. Αργυρίου (ed.), *Ἡ Ελλάδα τῶν νήσων ἀπὸ τὴν Φραγκοκρατία ὡς σήμερα. Πρακτικὰ τοῦ Β' Ευρωπαϊκοῦ Συνεδρίου Νεοελληνικῶν Σπουδῶν (Ρέθυμνο, 10-12/5/2002)*, Β', Ἀθήνα: Ἑλληνικά Γράμματα, pp. 659-672.
- 2005. I. García Gálvez, «Utopía lingüística y comedia en Grecia», *Estudios Neogriegos* 7, pp. 214-247.
- 2006. I. García Gálvez, «La Ciudad de los fanariotas», ἐν Μ. Morfakidis / Ε. Motos Guirao (eds.), *Constantinopla. 550 años después de su caída*,

Granada: Centro de Estudios Bizantinos Neogriegos y Chipriotas, pp. 103-122.

— 2007. «El viaje de El Joven Anacarsis a la Grecia moderna según Rigas de Velestino», en J. M. Oliver / C. Curell / C. G. Uriarte / B. Pico (eds.), *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas*. Berna: Peter Lang, pp. 187-210.

Hunger 1987. H. Hunger, *Βυζαντινή λογοτεχνία. Ἡ λόγια κοσμική γραμματεία τῶν Βυζαντινῶν*. Τόμος Α'. Φιλοσοφία, Ρητορική, Ἐπιστολογραφία, Γεωγραφία. Μετάφρασις Α. Γ. Μπενάκη, Ι. Β., Ἀνασταίου, Γ. Χ. Μακρῆ, Ἀθήνα: MIET.

Jarlafti 2001. Τζ. Χαρλαύτη (ἑπ.), *Ἱστορία τῆς ἑλληνόκτητης ναυτιλίας, 19ος-20ός αἰῶνας*, Ἀθήνα: Ἐκδόσεις Ἀλεξάνδρεια.

Karamberópulos 1998. Δ. Καραμπερόπουλος, «Ἡ Χάρτα τῆς Ἑλλάδος τοῦ Ρήγα. Τὰ πρότυπά της καὶ νέα στοιχεῖα» ἐν *Ἡ Χάρτα τοῦ Ρήγα*, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα», pp. 13-90.

— 2005. Δ. Ἄπ. Καραμπερόπουλος, *Οἱ Χάρτες Βλαχίας καὶ Μολδαβίας τοῦ Ρήγα Βελεστινλῆ (Βιέννη 1797). Νέα στοιχεῖα - Εὐρετήριο - Αὐθεντικὴ ἐπανεκδόση*, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».

— 2007. Δ. Ἄπ. Καραμπερόπουλος, «Γιατὶ ὁ Ρήγας διάλεξε τὸν χάρτη τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ὡς πρότυπο τῆς Χάρτας του;», *ΥΠΕΡΕΙΑ. Πρακτικὰ τοῦ Δ' Διεθνοῦς Συνεδρίου Φεραί-Βελεστίνου-Ρήγα (Βελεστίνου 2-5 Ὀκτωβρίου 2003)*, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».

Kiriakópulos 1990. Κ. Θ. Κυριακοπούλος, *Μελέτιος (Μητρός) Ἀθηνῶν, ὁ Γεώγραφος (1661-1714). Συμβολὴ στὴν μελέτη τοῦ Βίου καὶ τοῦ Ἔργου του καὶ γενικότερα τῆς ἐποχῆς τοῦ πρώιμου Διαφωτισμοῦ*, Ἀθήνα: ΕΚΠΑ/ΦΣ/Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου, τόμ. Α-Β.

Laios 1960. Γ. Λαῖου, «Οἱ χάρτες τοῦ Ρήγα. Ἐρευνα ἐπὶ τῶν πηγῶν», *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 14, pp. 231-312.

Livieratos/Beriatos 2001. Εὐ. Λιβεριάτος/Η. Μπεριάτος, *Ἡ Ἐπτάνησος σὲ Χάρτες: Ἀπὸ τὸν Πτολεμαῖο στοὺς Δορυφόρους*, Θεσσαλονίκη: ΕΚΕΧΑ.

López Villalba 2003, M. López Villalba, *Traducir la Revolución. La Nueva Constitución Política de Rigas de Velestino*, Madrid: CSIC, Nueva Roma 18.

Martínez 1995. M. Martínez, «Presentación», *Los universos insulares - Cuadernos del CEMYR* 3: Universidad de La Laguna, pp. 11-16.

Melás 1997. Β. Μελάς, *Ἡ Χάρτα τοῦ Ρήγα*, Ἀθήνα: MIET.

Isabel García Gálvez, El espacio insular griego en la visión y la obra de...

Meletios 1807. *Μελετίου Γεωγραφία Παλαιά καί Νέα συλλεχθεῖσα ἐκ διαφορῶν Συγγραφέων Παλαιῶν καί Νέων, καί ἐκ διαφορῶν Ἐπιγραφῶν τῶν ἐν Δίθοις, καί ἐξ κοινῆν Διάλεκτον ἔκτεθεισα, χάριν τῶν πολλῶν τοῦ ἡμετέρου Γένους.* Πλείστοις δὲ σημειώμασιν ἐπαυξηθεῖσα μετὰ καὶ τίνων Παραρτημάτων, καὶ Νέων Γεωγραφικῶν Πινάκων, καὶ εἰδιορθωθεῖσα, ἐξεδόθη ἤδη τὸ... ὑπὸ Ἀνθίμου Γάζη τοῦ Μηλιώτου. Ἐν Βενετίᾳ 1807.

Misiódakas 1781. *Θεωρία τῆς Γεωγραφίας* συντεθεῖσα ὑπὸ Ἰωσήπου τοῦ Μοισιόδακος ἢ ὁποῖα Ὑποσυνήφθη πρῶτον μὲν Μίαν Ἐκθεσις τῶν Κυριοτέρων Προβλημάτων τῆς Γεωγραφίας ἐν εἶδει Ἐπαγωγῆς· δεύτερον δὲ Μία Ἐκθεσις τοῦ Πολιτικοῦ Ἐνειατοῦ, ἢ τοῦ Καλενδαρίου, ἐν εἶδει Προσαρτήματος. Ἐκδοθεῖσα νῦν τὸ πρῶτον Ἐν τῇ Οὐιέννῃ τῆς Αὐστρίας, 1781. Παρὰ τῷ Εὐγένει, καὶ Αὐτοκρατορικῷ ἢ Βασιλικῷ Τυπογράφῳ Ἰωάννῃ Θωμᾷ τῷ ἀπὸ Τράτζερν.

Nerulós 2005. I. R. Nerulós, *Korakistika o corrección de la lengua romeica.* Trad. I. García Gálvez. Prólogo T. Grammatás, La Laguna: Jornadas de Literatura Neogriega.

Notarás 1700. *Πίναξ Γεωγραφικός τῆς τε Παλαιᾶς καί Νέας Ἀπάσης ἐγνωσμένης γῆς* νῦν τὸ πρῶτον Τύποις Ἑλληνικοῖς ἐκδοθεῖς παρὰ Χρυσάνθου Πρεσβύτερου καὶ τοῦ Ἀποστολικοῦ, καὶ Ἀγιωτάτου τῶν Ἱεροσολύμων Πατριαρχικοῦ Θρόνου Ἀρχιμανδρίτου. Ἐν Παταβίῳ 1700.

Plumidis 1967. Γ. Σ. Πλουμίδης, «Ὁ Ἀρχιεπίσκοπος Φιλαδελφείας Γρηγόριος Φατσέας (1762-1768)», *Θησαυρίσματα* 4, pp. 85-113.

Prontera 1989. F. Prontera, «Géographie et mythes dans l'Isolario des Grecs», M. Pelletier (ed.), *Géographie du Monde au Moyen Age et à la Renaissance*, Paris, 169-179.

Ptolomeo 1578. *Tabula Geographicae Cl. Ptolemai, ad mentem Auctoris restituta et emendatae par Ger. Mercatorem*, Colon. Agripp. typis Godofredi Kempesis MDLXXVIII.

Rigas 1790. *Ρήγα Βελεστινλή Φυσικῆς Ἀπάνθισμα ... παρὰ τοῦ Ρήγα Βελεστινλή Θετταλοῦ...*, Ἐν Βιέννῃ 1790.

— 1991. *Φυσικῆς Ἀπάνθισμα ... παρὰ τοῦ Ρήγα Βελεστινλή Θετταλοῦ...*, Ἐν Βιέννῃ 1790. Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».

— 1998. *Ρήγα Βελεστινλή, Χάρτα τῆς Ἑλλάδος*, Βιέννῃ 1796-1797. Εὐρετήριο ὀνομάτων, προσώπων, τόπων καὶ πραγμάτων, Ἀθήνα: Ἐπιστημονικὴ Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».

- 2000. Ρήγα Βελεστινλή *Άπάντα τὰ σωζόμενα. Νέος Άνάχαρσις*. Τόμος Τέταρτος. Είσαγωγή - Επιμέλεια - Σχόλια Α. Ταμπάκη, Άθήνα: Βουλή τῶν Ἑλλήνων.
- 2002a. *Χάρτα τῆς Ἑλλάδος, Βιέννη 1796-1797. Εύρετήριο ὀνομάτων, προσώπων, τόπων καί πραγμάτων*, Άθήνα: Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- 2002b. Ρήγα Βελεστινλή *Άπάντα τὰ σωζόμενα. Φυσικῆς ἀπάνθισμα διὰ τοὺς Ἀγγίνους καί Φιλομαθεῖς Ἑλληνας*. Τόμος δεύτερος. Είσαγωγή - Επιμέλεια - Σχόλια Κ. Θ. Πέτσιος, Άθήνα: Βουλή τῶν Ἑλλήνων.
- 2005. *Rigas de Velestino, Los escritos revolucionarios. Proclama, Los Derechos del Hombre, La Constitución, Thourios-Canto de guerra*, Traducción: I. García Gálvez. Introducción y edición: D. Karamerópulos, Atenas: Sociedad Científica de Estudios sobre Ferres-Velestino-Rigas.
- 2006. Ρήγα Βελεστινλή *Νέος Άναχάρσις Βιέννη 1796*. Είσαγωγή - Επιμέλεια - Εύρετήριο: Δ. Καραμπερόπουλος. Άθήνα: Ἐπιστημονική Ἐταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Ρήγα».
- Sofianós. 1552. *Totius Graeciae descriptio. N. Sophianos studiosis S. Tabella ipsa ostendere poterit, si longe imensiori cura, atque exactiori diligentia quam hactenus, eam pro chorographi(a) et geographi(a)e, ratione et ordine, conati sumus describere: ut opera quoque nostra studiosis ipsis (quibus mirifice gratificari cupimus) non nihil utilitatis alferentur...* Romae in templo Boni Eventus. MDLII.
- Tolias 1998. Γ. Τόλιας, «“Τῆς εὐρυχώρου Ἑλλάδος“: Ἡ “Χάρτα“ τοῦ Ρήγα καί τὰ ὄρια τοῦ ἑλληνισμοῦ», *Τὰ Ἱστορικά* 28-29, pp. 3-30.
- 2001. Γ. Τόλιας, *Τα Νησολόγια. Ἡ μοναξιά καὶ ἡ συντροφιά των νησιῶν*. Επιλεγόμενα Σπ. Ι. Ασδραχάς, Άθήνα: Εκδόσεις Ὀλκος.
- Vilatte 1991. S. Vilatte, *L'insularité dans la pensée grecque*, Paris.
- Vranusis 1953. Λ. Βρανοῦσης, *Ρῆγας*, Άθήνα: Βασική Βιβλιοθήκη.
- Zannoni 1774. Rizzi Zannoni, *Carte de la partie Septentrionale de l'Empire Ottoman*.